# CODE MIXING IN *GHURMI*: A LINGUISTIC STUDY

**A Thesis Submitted to the Department of English Education**

**In Partial Fulfillment for the Master of Education in English**

**Submitted by**

**Rajan Basnet**

**Faculty of Education**

**Tribhuvan University**

**Janta Multiple Campus,**

**Itahari, Sunsari, Nepal**

**2013**

# CODE MIXING IN *GHURMI*: A LINGUISTIC STUDY

**A Thesis Submitted to the Department of English Education**

**In Partial Fulfillment for the Master of Education in English**


**By**

**Rajan Basnet**

**Faculty of Education**

**Tribhuvan University**

**Janta Multiple Campus**

**Itahari, Sunsari, Nepal**


**2013**


T.U. Regd. No**: 61-218-199-96**

Second Year Examination

Roll No: **2180071 (2065)**

Date of Approval of the

Thesis proposal: **2070/07/16**

Date of submission: **2070/08/16**

# RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Mr. Rajan Basnet** has prepared the thesis entitled **'CODE MIXING IN *GHURMI*: A LINGUISTIC STUDY'** under my guidance and supervision.

I recommend the thesis for acceptance.

Date: 2070/08/14

_____

**Mr. Keshav Prasad Bhattarai (Guide)**

Lecturer

Department of English Education

Janta Multiple Campus

Itahari, Sunsari, Nepal

# RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation by the following Research Guidance Committee.

**Mr. Kamal Raj Dahal** _____

Lecturer and Head **Chairperson**

Department of English Education

Janta Multiple Campus

Itahari, Sunsari, Nepal.

**Mr. Keshav Prasad Bhattarai (Guide)** _____

Lecturer **Member**

Department of English Education

Janta Multiple Campus

Itahari, Sunsari, Nepal.

**Mr. Tirtha Raj Acharya** _____

Lecturer **Member**

Department of English Education

Janta Multiple Campus

Itahari, Sunsari, Nepal.

**Date**: 2070/09/17

# EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following 'Thesis Evaluation and Approval Committee'.

**Mr. Kamal Raj Dahal** _____

Lecturer and Head **Chairperson**

Department of English Education

Janta Multiple Campus

Itahari, Sunsari, Nepal.

**Dr. Govinda Raj Bhattarai** _____

Professor **Expert**

Department of English Education

University Campus

Kirtipur, Kathmandu

**Mr. Keshav Prasad Bhattarai (Guide)** _____

Lecturer **Member**

Department of English Education

Janta Multiple Campus

Itahari, Sunsari, Nepal.

Date: 2070/09/23

## DEDICATION

# Dedicated

## To

## My parents

# DECLARATION

I hereby declare that to the best of my knowledge this thesis is my own creation; no part of it was earlier submitted for the candidature of research to any university.

Date: 2070/08/10 _____

**Rajan Basnet**

## ACKNOWLEDGEMENT

I would like to express my profound gratitude to my research supervisor **Mr. Keshav Prasad Bhattarai**, lecturer, Department of English Education, Janta Multiple Campus, for his incessant inspiring and learned guidance to complete this research study. Any expressions of appreciation would be insufficient for his noble guidance and kindly co-operation during the preparation of this research work.

I am greatly thankful to **Mr.Kamal Raj Dahal**, Head, Department of English Education, Janta Multiple Campus, Itahari, for the precious academic assistance and spiritual encouragement to prepare this thesis. I am also indebted to **Mr. Tirtha Raj Acharya** and **Rishiram Khanal**, assistant lecturer of the Department of English Education for their valuable help and suggestion.

Similarly, I am very much indebted to **Mr. Narad Uprety**, campus chief, as well as other respected teachers for their administrative support and co- operation.

I am quite thankful to all the literary readers and writers for providing me with the data for study.

My thanks are also due to all my colleagues at Janta Mutiple Campus, Itahari, Sunsari, for sharing their ideas with me. I would like to thank to my wife, **Mrs. Mina Basnet** without whose love and cooperation, this thesis would not have been completed.

Finally my gratitude goes to **Mrs. Sachita Pokhrel,** proprietor of Variety Books and Stationary, Itahari for the valuable help in computer typing, setting and binding of this research work.

## ABSTRACT

This research study entitled, **"English Code-mixing in *Ghurmi:* A Linguistic Study"** ,is a study of English code- mixing in the Nepali novel 'Ghurmi' written by Dr. Dhruba Chandra Gautam. Its aim centralizes to the analyses in to the use of English code in the novel 'Ghurmi'. It aims to find out and analyze English code - mixing in terms of major word classes, frequency of occurrence of the word and context in which code- mixing takes place and find out the attitude of literary writers and readers towards English code- mixing in the Nepali novel. The primary sources of the data of this study were 20 literary writers and 20 literary readers from Sunsari and Morang districts. The researchers used judgmental/purposive sampling procedure for the collection of data. The finding of this work shows that there is a large amount of English code mixing in the novel 'Ghurmi'. Nouns were maximally used followed by adjective, verb and adverb. Regarding the context of code mixing, the writer was seen to have mixed English words on such context as: talking about film, education, profession and post, science and technology, hotel and food, modern equipment, dress etc.

The study entails four chapters. The first chapter deals with introduction which, in turn, consists of general background, review of related literature, objectives and significance of the study. The second chapter deals with methodology. It incorporates sources of data, population of the study, tools for data collection and limitation of the study. The third chapter includes analyses and interpretation of the data using such simple statistical tools such as frequency and percentage. Chapter four consists of findings and recommendations of the research study.

# TABLE OF CONTENTS


| | Page No. |
|---|---|
| *Declaration* | *i* |
| *Recommendation for acceptance* | *ii* |
| *Recommendation for evaluation* | *iii* |
| *Evaluation and approval* | *iv* |
| *Dedication* | *v* |
| *Acknowledgement* | *vi* |
| *Abstract* | *vii* |
| *Table of contents* | *viii* |
| *List of tables* | *x* |
| *Abbreviations and symbols* | *xi* |
| **CHAPTER ONE: INTRODUCTION** | **1-16** |
| 1.1 General background | 1 |
| 1.1.1 Code-switching | 3 |
| 1.1.1.1 Situational Code-switching | 5 |
| 1.1.1.2 Metaphorical Code-switching | 6 |
| 1.1.1.3 Conversational Code-switching | 6 |
| 1.1.2 Code- mixing | 7 |
| 1.1.3 Linguistic imperialism as a cause | 10 |
| 1.1.4 An introduction to the Nepali novel 'Ghurmi' | 11 |
| 1.2 Review of the related literature | 13 |
| 1.3 Objectives of the study | 16 |
| 1.4 Significance of the study | 16 |
| **CHAPTER TWO: METHODOLOGY** | **17-19** |
| 2.1 Sources of data | 17 |
| 2.1.1 Primary sources of data | 17 |
| 2.1.2 Secondary sources of data | 17 |
| 2.2 Population of the study | 17 |
| 2.3 Sampling procedure and sample size | 18 |
| 2.4 Tools for data collection | 18 |
| 2.5 Process of data collection | 18 |

2.6 Limitation of the study 19
**CHAPTER THREE: ANALYSIS AND INTERPRETATION 20-44**
3.1 Analysis of Mixed English expressions 20
3.1.1 Holistic analysis of English code mixing 20
3.1.2 Analysis of English expressions at word level 21
3.1.3 Analysis of English phrases mixed in the novel 23
3.1.4 Analysis of English abbreviation mixed in the novel 25
3.1.5 Analysis of English clauses mixed in the novel 25
3.1.6 Analysis of English sentences mixed in the novel 26
3.2 Frequency wise analysis of the English expressions 26
3.2.1 Frequency wise analyses of most frequent words in the novel 28
3.3 Context wise analysis of code mixing 29
3.4 Analysis of literary writers' attitude towards English code- mixing in the Nepali novel 33
3.5 Analysis of literary readers' perception towards English code- mixing in Nepali novel 39
**CHAPTER FOUR: FINDING AND RECOMMENDATIONS 45-48**
4.1 Findings of the study 45
4.2 Pedagogical implication and recommendations 47
**REFERENCES**
**APPENDICES**
Appendix: I Sentence level code-mixing in the novel
Appendix: II Clause level code-mixing in the novel
Appendix: III Phrase level code-mixing in the novel
Appendix: IV Word level code-mixing
Appendix: V Abbreviations mixed in the novel
Appendix: VI Examples of nouns, verbs, and adjectives mixed in the novel
Appendix: VII Page wise mixing of English code in the novel
Appendix: VIII Questionnaire
Appendix: IX Literary writers and readers
Appendix: X Roman translation of Devanagari script

# LIST OF TABLES

**Page No.**

Table 1: Holistic analysis of English expressions in the novel 21

Table 2: Frequency of four types of major words mixed in the novel 22

Table 3: English phrases mixed in the novel 24

Table 4: English expressions mixed in the novel with their Frequency and percentage 26

Table 5: Frequency of most frequent major words 28

Table 6: Literary writers' attitude towards the English code mixing in the Novel 34

Table 7: Literary readers' attitude towards English code-mixing 39

# LIST OF ABBREVIATION AND SYMBOLS

% = percent

Abbre = Abbreviation

Adj. = Adjective

Adv. = Adverb

AP = Adjective Phrase

Clau. = clauses

e.g. = for example

etc. = etcetera

et.al. = etalii /alia (and other people)

F = Frequency

GT = Grand Total

Dr. = Doctor

i.e. = that is

N = Noun

NP = Noun Phrase

P = page

SN = Symbol Number

V = Verb

VP = Verb Phrase